



全译本

世界儿童文学名著

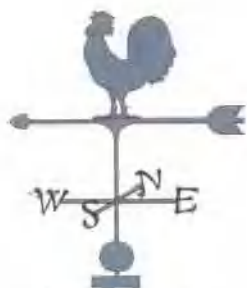
The World Classical Literature
Children's Works
(Complete Edition)

PETER PAN

彼得·潘

【英】杰·姆·巴里
James Matthew Barrie





全译本世界儿童文学名著
The World Classical
Literature Children's Works
Complete Edition

彼得·潘

PETER PAN

【英】杰·姆·巴里
James Matthew Barrie

译文 / 周游

吉林文史出版社
Jilin Literature & History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/(英)巴里(Barrie, J. M.)著;周游译.

—长春:吉林文史出版社,2002.9

(全译本世界儿童文学名著/朱自强主编)

ISBN 7-80626-676-3

I. 彼... II. ①巴...②周... III. 童话-英国-近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010647 号

- 书 名 彼得·潘
主 编 朱自强
责任编辑 周海英 于 涉
封面设计 张亚力
插 图 张亚力
出版发行 吉林文史出版社
地 址 长春市人民大街 124 号
印 刷 长春第二新华印刷有限责任公司印装
开 本 787 × 1092 毫米 32 开本
印 张 8
插 页 2
字 数 150 千
印 数 1-8 000 册
版 次 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80626-676-3/I·185
定 价 120.00 元(全 10 册) 12.00 元(每册)

名家导读

一个永远也长不大的孩子

著名儿童文学作家 彭 懿

卷1

《彼得·潘》最开始不是一部小说，是一部儿童剧，1905年在纽约尼克博克剧场首演时，就引起了轰动，打破了卖座记录。以后每上演一次，作者就将剧本修改一次。过了好些年，直到了1911年，《彼得·潘》才以小说形式出版。

它的作者詹姆斯·巴里，生于1860年，卒于1937年，是英国著名的剧作家，一生写过四十多部剧本。不过，只有他的成名作剧本《彼得·潘》和同名小说，成为不朽的名著留传了下来。

《彼得·潘》讲了一个什么故事呢？

在伦敦一栋门牌号是14的大房子里，住着达林夫妇和他们的三个孩子：文蒂、约翰以及迈克尔，他们一家人过着平静的生活。然而有一天，这一切都被打破了，文蒂他们三个孩子随着一个叫彼得·潘的男孩飞出了窗口。

彼得·潘是一个拒绝长大的男孩，他恨大人，见了大人就会龇牙咧嘴。他一出生，就逃出了家门，和公园里的妖精们住在一起。他也曾回过家，可是从紧闭的窗户里看到妈妈怀里抱着一个熟睡的婴儿，那不是自己，他成了一个无家可归的少年，他树叶裹身，一口乳牙，每当夜幕降临就吹起口哨，和一个名叫丁卡·贝尔的美丽的小妖精一起飞翔。彼得·潘带着文蒂他们三个一起飞到了永无岛。



永无岛是一个小小的海岛。在永无岛，文蒂他们不单和印第安人成了好朋友，还和以胡克船长为首的海盗展开了搏斗，开始了一场真正的冒险……

可是，彼得·潘为什么会拒绝长大呢？

拒绝长大，也就是拒绝成长为一个大人，彼得·潘是自己不愿意长大成人的，因为大人的世界让他觉得害怕、压抑。彼得·潘是一个顽童，是一个喜欢恶作剧的快乐顽童，而那个在“右手第二条路，一直往前走走到天亮”的永无岛，就是他逃避大人的地方。永无岛当然是作者虚构出来的地方，但这个地方，我们可以看作是存在于孩子们的心中——这里没有大人讨厌的说教，没有大人的束缚，你想怎么玩，就怎么玩，是孩子们的快乐天堂。

有评论家说：《彼得·潘》是一部“童年的独立宣言”。为什么这样说呢？因为在作者詹姆斯·巴里的时代，人们已经意识到大人对孩子们的压迫了。孩子们被剥夺了自由，这也不行，那也不行，于是面对大人，孩子们终于鼓起了勇气开始捍卫自己的权力了。彼得·潘就是其中的一个，他站了出来，面对大人公开挑战：“放手让我们去玩吧！”这是一种儿童的生活理想，有一位评论家说得非常一针见血：《彼得·潘》公然以这种儿童的生活理想与成人的根深蒂固的生活理想相抗衡，发出了童年的顽强的呼唤。

尽管说到底，彼得·潘的永无岛在现实中是不存在的，但没有一个孩子在读这部作品时，会怀疑它的存在。这又是为什么呢？其实再简单不过了，因为孩子们没有丧失一颗童心。据说《彼得·潘》在伦敦上演时，每当演到小妖精丁卡中毒而死的一幕时，彼得·潘就会把脸转向台下的观众，大声说：“你们要是相信妖精，就请拍拍手。妖精丁卡就会起死回生！”台下顿时就会响起一阵经久不息的拍手声。

只有我们这些早已丧失了童心的大人，才不相信妖精。要不，彼得·潘怎么会那么讨厌长大、甚至拒绝长大呢？



【英】杰·姆·巴里
James Matthew Barrie

目 录

第 1 章	彼得·潘闯进来	1	※ 1
第 2 章	影子	16	
第 3 章	走吧,走吧!	32	
第 4 章	飞吧	55	
第 5 章	永无岛上	70	
第 6 章	小房子	88	
第 7 章	地下之家	103	
第 8 章	美人鱼的环礁湖	114	
第 9 章	永无鸟	135	



第 10 章	幸福的家庭	141
第 11 章	文蒂的故事	152
第 12 章	孩子们被捉去了	166
第 13 章	你信仙吗?	173
第 14 章	海盗船	185
第 15 章	你死我活	197
第 16 章	回家	213
第 17 章	文蒂长大以后	227



第 1 章 彼得·潘 (pān) 闯进来

除了一个孩子外,所有的孩子都是要长大的。他们很快就会知道自己得长大,就像文蒂(dì)知道的那样。她两岁时,有一天在花园里玩儿,然后摘了一朵花拿着跑到妈妈跟前。当时的文蒂看上去一定快乐极了,所以达林夫人激动地把手放在胸口上嚷(rǎng)着说:“唉!你为什么不能永远这么大呢?”这就是她和妈妈之间关于这个话题的所有讨论。但是从那以后,文蒂就知道了,她是一定要长大的。人们通常在两岁以后知道这件事,因为两岁是长大的开始。

文蒂的家住在 14 号。在文蒂出生以前,她的妈妈一直是个最出色的姑娘。她是个充满了浪漫想法的可爱的女士,有一张又甜蜜又爱嘲(cháo)弄人的嘴。她那些浪漫的想法就像从谜一样的东方运来的那种玩具盒子,一层套一层。无论你发现了多少个,总还



有别的在里面。在她那又甜蜜又爱嘲弄人的嘴上，挂着一个文蒂永远碰不到的吻。其实，与其说那个吻挂在嘴上，不如说它正完美而明显地嵌(qiàn)在她的右嘴角里。

达林先生是这样娶(qǔ)到他的夫人的：当她还是个姑娘时，许多先生——那时候还是小伙子——几乎同时发现自己爱上了她。于是，他们全都跑到她家去求婚。达林先生却没这样办，他坐在雇(gù)来的车上，最先闯了进去。结果，他们结了婚。可以说，除了深藏在心中的盒子和那个吻，达林先生得到了他妻子的全部。他从来不知道有那种盒子，而且及时地放弃了要得到那个吻的努力。文蒂想，也许只有拿破仑才能得到它。她想得出爸爸是怎样试过，但最后却以大发脾气、砰(pēng)地摔上门出去而收场。

爸爸曾对文蒂夸口说，妈妈不仅爱他而且更尊重他。爸爸是那种很有学问的人，懂得股票、证券(quàn)之类的事。当然，谁也不会真正懂得这类事的，但爸爸看上去特别懂。他常常说股票涨了，证券落了。看到他谈股票的那种神情，哪位女士都会尊敬他的。

偶林夫人是穿着白色衣裙出嫁的。起初，她把家里的账目记得特别仔细，记的时候差不多总是很高兴，好像在玩一种游戏似的，而且连一根甘蓝菜的芽

儿都不会漏(lòu)掉。但是慢慢地,她连整棵的大菜花儿都不记了。账本上出现的是许许多多没有面孔的小娃娃们。这都是她记账时画上去的,他们是达林夫人对未来的宝宝的猜想。

后来,文蒂出世了。然后,约翰(hàn)和迈克尔也出生了。

文蒂出生后的一周到两周时间里,爸爸妈妈一直在怀疑家里能不能养得活她。因为这意味着,家里添了张吃饭的嘴了。达林先生确实非常为有这样的女儿而骄傲,但是他是一个很实际的人。他坐在太太的床沿上,抓着她的手,仔细算计着以后的花销(xiāo)。她的太太,恳求地望着他,想冒险试一试,该来的总得来嘛。不过,丈夫不这样想,他拿着一支铅笔、一张纸,细心地算。如果太太提出的建议扰乱了他,他就再从头算起。

“哦,别打扰我。”他求夫人说。

“我这儿现在有1镑(bàng)17先令,办公室里还有2先令6便士。我可以在办公时不再喝咖啡(kā fēi),这就省出了10先令,加起来一共是2镑9先令6便士,再加上你手里的18先令3便士,就是3镑9先令7便士。我的存折上还有整整5镑,那么一共是8镑9先令7便士——谁在动呢?——8镑9先令7便士,小



数点过七——别说话，亲爱的——还有你借给那上门借钱的男人1镑——安静点儿，宝贝儿——小数点——这孩子——唉，到底让你们给搅乱了——我是不是说9、9、7来着？对了，就是9、9、7。现在的问题是，我们能不能用这9镑9先令7便士过一年？”

“当然能过一年，乔治。”妈妈抽噎(yē)着说。当然，这是她偏爱文蒂，才会这么说。实际上，达林先生才是妈妈和文蒂的绝对领袖。

“别忘了孩子会得腮腺(sāi xiàn)炎，”他几乎是威胁地警告着夫人，然后又继续算下去。“腮腺炎就算花1英镑吧，先这么记上，不过我敢肯定，还要花至少差不多30先令——别说话——麻疹(zhēn)要用去1镑5先令，德国疹再用掉半畿(jī)尼，加在一块儿就是2镑15先令6便士——别摇你的手指——百日咳，算15先令——”他就这样地算着，但每次得到的结果总不一样。不过，最后抚养大文蒂的难题总算解决了，腮腺炎减少到12先令6便士，两种麻疹嘛，就算文蒂只得一种好了。

约翰出生后，也有一阵这样地忙活，迈克尔更是差一点儿就没能幸免于难。不过，这两个也都养活下来了。不久，人们就看到达林家的三个孩子站成一排，由保姆陪着去伏瑟(sè)姆(mǔ)小姐的幼儿学校上

课。

达林夫人过日子喜欢将就,但达林先生却总想和邻居们一样,所以,他们自然也得有个保姆。可是他们很穷,连孩子们喝的牛奶都总买不够。所以,这位大名叫娜娜的保姆是一只又守规矩又整洁的纽芬兰母狗。达林家没雇佣(yòng)她之前,娜娜一直没有一个固定的主人,大部分时间都呆在肯辛顿公园里。娜娜一直很喜欢孩子,常常探着小脑袋向婴儿车里张望。那些粗心的保姆都很讨厌她,因为她有时候会偷偷跟到她们家里去,惹(rě)得女主人们抱怨(yuàn)她们一顿。达林一家人在公园里和娜娜混得很熟,后来,娜娜成了保姆中的明星。她洗澡总是洗得又干净又彻底。夜里,不管什么时候,只要哪个孩子发出一点儿响动,她就立刻站起来。娜娜有一种天才,听得出孩子们什么时候的咳嗽(ké sou)不能忽略,什么时候的咳嗽无关紧要。她始终相信那些旧时的药方,像大黄的叶子能治病什么的。当人们谈论细菌(jūn)一类时髦(máo)的话时,她总想用自己的蔑(miè)视来改变人们的看法。看娜娜护送孩子们去幼儿学校,就像上了一堂礼貌课一样。孩子们守规矩(ju),她就严肃地跟在旁边,要是他们乱跑,就把他们推回队列里去。约翰参加足球赛的日子,娜娜从没忘记过给他带运动



衣。而且，她平时总是叼着把伞，随时防备下雨。伏瑟姆小姐幼儿学校地下室的一个房间是保姆等着接孩子的地方。别的保姆都坐在椅子上等，只有娜娜卧在地板上，其实，这是娜娜和她们惟一的不同之处。不过，她们都瞧不起娜娜，尽管她们和她的社会地位一样的低，但她们始终认为娜娜才没什么社会地位。娜娜呢，也看不上她们总是没完没了地瞎唠叨(làodao)。娜娜不喜欢达林夫人的朋友们到孩子们的房间来参观，但如果他们真的要来，她一定会先拽(zhuài)下迈克尔的兜(dōu)兜，给他换上有蓝色穗(suì)带的那件，然后抻(chēn)平文蒂的衣服，最后还要给约翰梳梳头发。

※

没有一个保姆会像娜娜一样把孩子们的房间收拾得那样干净而有条理，这一点，达林先生也知道。但他有时候还是想方设法地想知道邻居们是不是在背后笑话他。

他不得不考虑他在城里的声誉(yù)呀。

娜娜还有一点让达林先生烦恼，他有时觉得娜娜好像并不太佩(pèi)服他。达林夫人看出了这一点，常常劝他说：“毫无疑问，乔治，她一直是很佩服你的，别多心。”然后她就向孩子们使个眼色，让他们更敬重爸爸一些。接着，全家人就高兴地跳起舞来。有时候，

他们家的另一个仆(pú)人丽萨(sà)也会参加进来。她穿着长长的裙子,戴着仆人的帽子,活像传说中的小侏儒(zhū rú)。尽管她在工作时曾被女主人责骂过,但她好像从来都长不大,总像超不过10岁。孩子们跳得多快活呀!不过,最快活的还是达林夫人,她踮(diǎn)着脚尖,发疯似地转呀转呀,最后能看清的只有她嘴角的那个吻了。这时候,要是有人碰到她,一定能得到那个吻。要不是有彼得·潘来捣乱,再也没有比这个家庭更单纯更快活的了。

达林夫人第一次听说彼得·潘这个名字,是在她整理孩子们的想法的时候。凡是好的妈妈,晚上都有一种习惯,等孩子们睡着以后,总要整理一下他们的想法。把那些白天到处乱窜(cuàn)的念头重新归置到适当的位置上,这样,孩子们第二天起床的时候,心里的那些念头和想法就又变得有条有理了。如果你能醒着(当然你不可能这样),你就能看见你亲爱的妈妈是怎样整理你的想法,看着她做这件事,是很有趣的。收拾孩子们的想法,和收拾抽屉(ǐ)差不多。我想你可以看见妈妈跪在床边,快乐地抚摸着你心里的东西,猜测着你究竟是在哪儿遇到的这些东西,碰到它们的时候,你到底是很快活呢,还是并不怎么高兴。你可以看见妈妈把一样一样的东西贴在腮上,好像那



些是一只只漂亮可爱的小猫咪一样。然后,她就又小心又迅速地把它们收拾好。这样,当你第二天早晨醒来的时候,昨晚上床前,心里的各种淘气的念头和不快乐的情绪,都被叠(dié)得小小的,平平整整地放在你心底里或心尖上。清新的空气弥(mi)漫在你那些可爱想法的周围,等着你在新的一天里使用。

我不知道你们看没看过人心的图形。医生们有时候会画一些你身上其他部位的器官图给你看,看看自己的心图是特别有意思的事儿。但最有意思的,是看那些医生画出的孩子的心图,不但总是乱七八糟的,而且还永远地转个不停。图上有一些锯齿形的线条,就像那种标着温度升降的卡片上的曲线一样(人心差不多像个小岛),这些可能就是登上小岛的路线。永无岛总是或者比一个小岛大,或者比一个小岛小,上面东一块儿西一块儿地铺满了令人吃惊的斑斑驳驳(bān bó)驳的颜色。在离岸不远的海面上,立着些珊瑚礁(shān hú jiāo)和又小巧又灵活的海盗船。岛上有野人和野兽的洞穴,和那些常常化作裁缝的住在地底下的小妖精,有小河穿过的一个个山洞,那些总有六个哥哥的王子们,马上就要倒塌(tā)的小草棚子,还有一个长着长鹰勾鼻子的矮小的老太婆。如果仅仅有这些,那就是一张非常简单的图了。但是还有呢,第

一天去上学的情景、《圣经》里的故事，神父们、圆池、刺绣、杀人犯、窗帘儿、带间接宾语的动词、吃巧克力布丁的日子、吊带裤、数九十九、自己拔牙时付出的三个便士等等。所有这些，不是画在岛上，就是另外有图画来表明。一切都是那么的杂乱芜章。更奇妙的是，没有一样东西是静止的。

当然，永无岛也总是很不一样的。比如，约翰的岛上有一个湖，湖面上飞着一只红鹤(guàn)，约翰正用箭射它；那么迈克尔呢，他的年纪很小，他的岛上也有湖和红鹤，但却是湖在红鹤上飞。约翰住在一只小船里，这只船正船底朝天地扣在沙滩(tān)上，迈克尔住在兽皮盖成的帐篷(péng)里，文蒂则住在一个由树叶儿巧妙地连缀(zhuì)成的小屋里。约翰没有朋友，迈克尔晚上睡梦中才有朋友。文蒂宠爱的小家伙是只小狼崽(zǎi)，它被父母遗弃了。不过，大体来说，每个孩子心中的永无岛都有点儿相似。如果把它们排在一块儿比较，你就会发现，它们的有些地方竟是一模一样的。在那些神秘的小岛上，孩子们把用柳条编成篷子的小船拖到岸边，永远快乐地玩耍着。其实，大人们小时候也去过那儿，就是现在，有时候他们还能听见浪花拍岸的声音呢。只不过，他们再也不能登上那座神秘的小岛了。